

LIT6 Literary Translation – Practice (7,5 ECTS)

COURSE OUTLINE

1. GENERAL

SCHOOL	CLASSICS AND HUMANITIES		
DEPARTMENT	GREEK PHILOLOGY		
LEVEL OF STUDIES	UNDERGRADUATE STUDIES PROGRAMME - BA IN HELLENIC STUDIES		
COURSE CODE	LIT6	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	LITERARY TRANSLATION – PRACTICE		
TEACHING ACTIVITIES <i>If the ECTS Credits are distributed in distinct parts of the course e.g. lectures, labs etc. If the ECTS Credits are awarded to the whole course, then please indicate the teaching hours per week and the corresponding ECTS Credits.</i>	TEACHING HOURS PER WEEK	ECTS CREDITS	
Lectures, labs	3	7,5	
<i>Please, add lines if necessary. Teaching methods and organization of the course are described in section 4.</i>			
COURSE TYPE <i>Background, General Knowledge, Scientific Area, Skill Development</i>	SCIENTIFIC AREA, SKILL DEVELOPMENT		
PREREQUISITES:	NONE		
TEACHING & EXAMINATION LANGUAGE:	ENGLISH		
COURSE OFFERED TO ERASMUS STUDENTS:	No		
COURSE URL:	...		

2. LEARNING OUTCOMES

Learning Outcomes <i>Please describe the learning outcomes of the course: Knowledge, skills and abilities acquired after the successful completion of the course.</i>	
After the successful completion of the course students will be able to: <ul style="list-style-type: none"> • understand the principles, conditions, conventions and stages of the translation process • know and utilize a variety of tools that facilitate the translator in his/her work • critically compare translations of the same text in different historical periods and cultural contexts • translate different literary texts, taking into account the conventions and peculiarities of the source and target languages. • make translation decisions, having studied the strategies and techniques that will potentially work effectively in the translation of prose and poetry in specific contexts. • approach translation, both as a process and as a product, in a critical, imaginative and creative way. 	
General Skills <i>Name the desirable general skills upon successful completion of the module</i>	
<i>Search, analysis and synthesis of data and information, ICT Use</i>	<i>Project design and management</i>
<i>Adaptation to new situations</i>	<i>Equity and Inclusion</i>
<i>Decision making</i>	<i>Respect for the natural environment</i>
<i>Autonomous work</i>	<i>Sustainability</i>
<i>Teamwork</i>	<i>Demonstration of social, professional and moral responsibility and sensitivity to gender issues</i>
<i>Working in an international environment</i>	<i>Critical thinking</i>
<i>Working in an interdisciplinary environment</i>	<i>Promoting free, creative and inductive reasoning</i>
<i>Production of new research ideas</i>	

Search, analysis and synthesis of data and information, ICT Use
 Decision making
 Autonomous work
 Teamwork
 Working in an interdisciplinary environment
 Critical thinking
 Promoting free, creative and inductive reasoning
 Demonstration of social, professional and moral responsibility and sensitivity to gender issues.

3. COURSE CONTENT

The course aims to introduce students to the field of literary translation. Special emphasis is placed on the theoretical principles, strategies, techniques, tools and stages of literary translation, as well as on the relations of translation with the literary and translation tradition and with contemporary writing and translation production. The importance of literary translation as a process of intercultural mediation and its key role in the socio-political and cultural contexts of each era is also emphasized. At the same time, students are given the opportunity to compare translations of the same work by different translators, with different goals and in different circumstances, while they are invited to attempt the translation of selected literary texts themselves.

In particular, the content of the course consists of the following:

1. Translation: general theoretical conditions and principles.
2. Literary translation: peculiarities, techniques, authors, publishers, editors.
3. Text – co-text – context – intertext.
4. Stages and tools of literary translation.
5. The translation of prose.
6. The translation of poetry.
7. The translation of the theater.
- 8-10. Study of indicative translations of prose, poetry and theatrical text. Assignment of tasks.
- 11-13. Presentation of students' translation attempts.

4. LEARNING & TEACHING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD <i>Face to face, Distance learning, etc.</i>	Face to face, seminars	
USE OF INFORMATION & COMMUNICATIONS TECHNOLOGY (ICT) <i>Use of ICT in Teaching, in Laboratory Education, in Communication with students</i>	Use of ICT in Teaching and Communication with students (ppt, internet, eclass, email)	
TEACHING ORGANIZATION <i>The ways and methods of teaching are described in detail. Lectures, Seminars, Laboratory Exercise, Field Exercise, Bibliographic research & analysis, Tutoring, Internship (Placement), Clinical Exercise, Art Workshop, Interactive learning, Study visits, Study / creation, project, creation, project. Etc.</i>	Activity	Workload/semester
	Lectures	33
	Seminars	26
	Bibliographic research & analysis	62,5
	Study / Project	56
	Project Presentation	3
	Final assessment	2
	TOTAL	187,5
<i>The supervised and unsupervised workload per activity is indicated here,</i>		

<p>so that total workload per semester complies to ECTS standards.</p>	
<p style="text-align: center;">STUDENT EVALUATION</p> <p><i>Description of the evaluation process</i></p> <p><i>Assessment Language, Assessment Methods, Formative or Concluding, Multiple Choice Test, Short Answer Questions, Essay Development Questions, Problem Solving, Written Assignment, Essay / Report, Oral Exam, Presentation in audience, Laboratory Report, Clinical examination of a patient, Artistic interpretation, Other/Others</i></p> <p><i>Please indicate all relevant information about the course assessment and how students are informed</i></p>	<p>Formative – Concluding</p> <ul style="list-style-type: none"> • Involvement in class activities 20% • Individual/group project 40% • Final written or oral assessment 40%

5. SUGGESTED BIBLIOGRAPHY

Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.

Hatim, B. & Mason I. (1997). *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

Hermans, T. (1985). *The Manipulation of literature: Studies in literary translation*. New York: St. Martin's Press.

Holmes, J. S. (1988). *Translated! Studies in Literary Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London; New York: Routledge.

Venuti L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. London/New York: Routledge.

Venuti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge.

-Συναφή επιστημονικά περιοδικά:
Babel: Revue internationale de la traduction
Exchanges: Journal of Literary Translation
The Journal of Literary Translation